



« Ritmo : el eterno organizador / Rythme : l'éternel orchestrateur » de Victoria Santa Cruz  
Version bilingue, français-espagnol.  
Traduction en français : Patricia Houéfa Grange

©Bibliothèque Nationale du Pérou  
©Ambassade de France au Pérou  
©Repercuté  
1<sup>ère</sup> édition : juillet 2023  
ISBN : 978-612-4045-91-2

En savoir plus sur Victoria Santa Cruz Gamarra :  
[www.familiasantacruzgamarra.org/victoria-santa-cruz](http://www.familiasantacruzgamarra.org/victoria-santa-cruz)

Victoria Santa Cruz Gamarra (1922, 2014, Lima-Pérou) compositrice, dramaturge, metteuse en scène, chercheuse et folkloriste. Son œuvre remarquable s'inscrit dans l'évolution du folklore péruvien et en particulier celui du folklore afro-péruvien. Les différentes facettes de sa production artistique se concentrent autour de son travail sur le Rythme Intérieur.

Au cours des dernières années, la diffusion croissante du poème rythmique « Me gritaron negra » (« On m'a traitée de négresse ») a contribué à la transcendance de l'image de Victoria au-delà des frontières péruviennes et elle est ainsi devenue l'une des référentes principales de la diaspora africaine dans le monde hispanophone. La lecture et l'écoute du poème à la lumière de notions diverses, telles que la défense des revendications ethniques, éthiques, sociales, entre autres, génèrent une attente croissante, le souhait de découvrir la pensée même de Victoria qui, comme un fil conducteur, traverse l'ensemble des facettes qu'elle a développées au cours de sa longue vie artistique.

En reconnaissance de sa contribution à la culture du Pérou, le ministère de la Culture a déclaré l'année 2022 « Année du centenaire de Victoria Santa Cruz Gamarra ». Ce jubilé s'est concrétisé par une série d'événements permettant de promouvoir son œuvre ainsi que son message et a culminé par la déclaration, le 30 octobre 2023, de l'ensemble de son œuvre comme « Patrimoine culturel de la nation dans le domaine des œuvres des grands maîtres, des savants et des créateurs ».

Dans le contexte de ces célébrations, le ministère de la Culture du Pérou a facilité l'alliance de l'Ambassade de France au Pérou, la Bibliothèque Nationale du Pérou et l'Association Repercuté, pour proposer la version bilingue français-espagnol du livre « Ritmo el eterno organizador » (publié originellement en 2004, en version bilingue espagnol-anglais), qui est le reflet et l'aboutissement de la pensée de. Un tirage limité à 500 exemplaires a été financé pour être distribué auprès de personnes ou entités francophones susceptibles d'être intéressés par la parole de Victoria et son empreinte pour les cultures afro-descendantes. Pour le collectif qui préserve l'œuvre de Victoria, cette initiative est une première étape pour gérer une édition francophone plus large de cet ouvrage et autres poèmes, saynètes et chansons de Victoria.

*« Alors, quand j'ai touché le fond et réalisé à partir d'un souvenir l'importance du rythme, ce jour-là j'ai été libre, parce que c'est quelque chose de cosmique, et puis je ne me battais plus pour la famille noire, aujourd'hui je me bats pour la famille humaine ». Victoria Santa Cruz, en 2004, dans la « Fonction de la Parole » (émission de Marco Aurelio Denegri en télévision nationale péruvienne).*